

Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Поморский государственный университет
имени М.В. Ломоносова»

Северодвинский филиал

ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ И ПРИКЛАДНОЙ АСПЕКТЫ

Сборник научных статей

Выпуск 2



Архангельск
Поморский университет
2007

СОДЕРЖАНИЕ

1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДИАЛОГА ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

<i>Амосова М.А., Рипинская Л.В.</i> Бытовая культура Поморья начала XVII века в словаре-дневнике Ричарда Джемса	3
<i>Белякова О.В.</i> Этикетные формулировки как элементы лингвистического обеспечения англоязычных лингвокультурных сценариев сферы обслуживания	10
<i>Бронник Л.В.</i> Культурно-когнитивные основания концепта «одежда»: теоретические размышления	13
<i>Буторина Н.В.</i> О семантике слов, обозначающих деятелей наук (на материале романских, германских и русского языков)	16
<i>Вартанова В.В.</i> Театральная деятельность студентов в контексте межкультурного профессионального общения	21
<i>Гердт Е.В.</i> Отражение времени в английской и русской лексикографии	25
<i>Горобец Н.И.</i> Андерсен и Вагнер: сопоставительный анализ сказок «Оле-Лукойе» и «Пимперлэ»	29
<i>Гусева А.А.</i> Перевод интертекстуальных элементов (на примере перевода аллюзий)	32
<i>Евтюхина Н.Я.</i> Мифологичность языковой картины мира	39
<i>Кегеля С.Э.</i> Лингвориторические основы изучения парадигматики и синтагматики идеологического дискурса	44
<i>Коноплева Т.О.</i> К вопросу о модальности текста научной прозы	48
<i>Кочурова Ю.Н.</i> Семантический аспект ассимиляции интернационализмов французского происхождения (на материале английского языка)	51
<i>Кысылбаикова М.И.</i> Концепт «культура» в языковом сознании носителей якутского и английского языков	55

ционально обусловлены, и для передачи этих значений отбираются языковые средства, выражающие эти значения в соответствии с коммуникативным заданием научного стиля.

Ю.Н. Кочурова
Удмуртский государственный университет

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АССИМИЛЯЦИИ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Заемствование — закономерный путь обогащения словарного состава любого языка, это обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, обозначения новых предметов и явлений. Особую группу заимствований составляют интернациональные слова, или интернационализмы, образующие международный фонд лексики. Значение интернационализмов заключается в том, что они, с одной стороны, способствуют обогащению национального словарного запаса, с другой стороны, вносят вклад в образование общелексического фонда, понятного носителям многих языков. Как и другие языки, французский язык послужил источником создания большого количества слов, впоследствии ставших интернациональными. В частности, в словарном составе английского языка существует немалое количество слов французского происхождения, входящих в интернациональный фонд, то есть используемых во многих языках мира (например: *announcement, ballet, detail, douche, manner, brilliant*; ср. с исп. *anuncio, ballet, detalle, ducha, manera, brillante* и рус. *анонс, балет, деталь, душ, манера, бриллиант*) (в данной статье анализируются более 500 интернационализмов французского происхождения из «Многоязычного словаря», см. библиографический список) [Зеленина 2003].

Общеизвестно, что в ходе истории французский язык оказал огромное влияние на становление словарного состава английского языка и в течение многих веков служил для него источником заимствований, что было связано с экстралингвистическими факторами:

историческими и культурными контактами двух народов, такими, как Норманнское завоевание, Столетняя война и т.д. [Гельберг 2006: 74–77, 82–83]. Каждое слово, проникающее из французского языка в английский, претерпевало определенные изменения, то есть проходило процесс ассимиляции. К полностью ассимилированным словам относят слова, пришедшие в английский язык в средние века и в XVII–XVIII веках. Они представляют собой достаточно обширную группу, в которой, как мы выяснили, имеются и интернационализмы французского происхождения (*adventure, hazard, accompany, army, hero, date*). Следующую группу составляют слова, которые не полностью ассимилировались фонетически, например, сохраняют ударение на последнем слоге или содержат в себе звуки, не свойственные английскому языку (*advance, alley, banquet, bourgeois, prestige*). Многие заимствования не полностью ассимилированы графически: сохраняют французские диакритические знаки и диграфы (*café, cliché, manqué, bouquet, boulevard*).

При вхождении в английский язык французские заимствования претерпевают и семантические изменения. Считается, что слова, являющиеся интернационализмами, это слова с полностью или частично совпадающим значением, что определяется самим характером интернациональных слов, но при подробном рассмотрении оказывается, что слов, в которых не происходит никаких семантических изменений, не так много. Эту группу составляют термины (*ampere, basrelief*), названия профессий (*dentist, boxer*), слова, относящиеся к флоре и фауне (*boa, bison*). В других же случаях происходят различного рода изменения значений, при этом установить закономерности семантических изменений очень сложно, так как они порождаются самыми разными причинами.

Преобладающим среди изменений является расширение значения. Появление нового значения связано с законами развития заимствующего языка, и это явление характерно для предельно ассимилированных слов, так как такие слова носители языка не рассматривают как иностранные и подвергают различным синтаксическим, грамматическим и морфологическим изменениям. Так, слово *adventure* имеет с французским словом *aventure* следующие общие значения: «приключение», «авантюра, рискованное предприятие», «похождение», но, кроме этого, в английском языке возникло новое значение «коммерческое дело, предприятие». Французское слово *adresse* (англ. *address*) вошло в английский язык со

значением «ловкость, сноровка», и приобрело новое значение у существительного во множественном числе «ухаживания». Глагол *to direct*, произошедший от французского слова *diriger*, имеет общие с ним значения «управлять, руководить», «направлять, регулировать», «дирижировать», а также он приобрел в ходе использования несколько других значений: «приказывать», «адресовать», «указывать дорогу», «нацеливать (-ся)», «ставить (спектакль, фильм), режиссировать».

Следует остановиться на вариантах английского языка: британском, американском и других, между которыми существуют различия на разных уровнях, в том числе семантическом. Так, в американском варианте английского языка у слова *hero*, произошедшего от французского *héros* и имеющего с ним общие значения «герой», «главное действующее лицо романа», появилось значение «богатырский бутерброд». А существительное *diplomat* имеет с французским *diplomate* общие значения «дипломат (человек, наделенный дипломатическими функциями)» и перен. «дипломат (человек, обладающий тактом, деликатностью)», но, кроме того, в американском английском приобрело значение «дипломированный специалист, особенно врач». Британский вариант английского языка тоже имеет свои особенности, например, слово *division*, заимствованное из французского языка с множеством значений, имеет в британском варианте значение, используемое в парламентской терминологии, «разделение голосов во время голосования, голосование».

Другой, противоположный расширению, тип семантической ассимиляции – сужение значения слова. Довольно часто язык-реципиент заимствует слово только с одним значением, необходимым ему для называния нового предмета или явления. Например, слово *aviation* вошло в английский язык с единственным значением «авиация», хотя во французском языке это слово имеет несколько значений: «воздушная навигация», «военно-воздушные силы», «авиастроение», «аэродром». Это можно объяснить наличием в английском языке слов, обозначающих эти понятия – *aircraft*, *airport*. Французское существительное *conservé* имеет значение «консервы», то есть обозначает «любой пищевой продукт, заключенный в герметичный сосуд для долгого хранения», а кроме этого, имеет значение для существительного во множественном числе «защитные очки». В английском же языке это слово имеет значение «варенье»,

что обозначает «фрукты, сваренные в сахаре для того, чтобы они могли храниться», то есть английское слово сохранило нечто общее с исходным словом, оно отражает понятие продукта, подвергнутого некой обработке, но не любого продукта, как во французском языке.

В некоторых случаях можно наблюдать одновременный процесс сужения исходных значений и развитие новых, когда английский язык заимствует слово в каком-либо одном значении, а в ходе своей эволюции развивает новые значения. Так, например, слово *salad*, заимствованное из французского языка, вошло в английский язык со значениями «салат», «мешанина, смесь», но не принесло за собой значений «болтовня, враки, клевета» и «недоразумение, неприятности», которые существуют во французском языке, являясь разговорными. Однако слово начинает жить своей жизнью в языке-реципиенте и на основе ассоциаций по цвету приобретает в американском сленге значение «деньги», «зеленые (доллары)».

Как было сказано выше, интернационализмы по определению должны иметь между собой хотя бы одно совпадающее значение, но, как показывает языковой материал, это не всегда так. Английское *drape* произошло от французского *drap*, однако в современном языке не имеет с ним совпадений в значениях: во французском языке *drap* обозначает «сукно», «простыня», в английском же языке *drape* имеет значения «драпировка», а в американском варианте это слово во множественном числе обозначает ещё и «портьеры (обычно длинные и плотные)».

Таким образом, семантическая ассимиляция интернационализмов французского происхождения в английском языке шла разными путями: можно наблюдать и расширение, и сужение значений, и заимствование без изменений, что зависело от экстралингвистических факторов и от сочетаемости заимствований с исконной лексикой.

Библиографический список

1. Гельберг С.Я. Этноисторические контакты английского языка: Учебное пособие. Ижевск, 2006.
2. Зеленина Т.И., Загуляева Б.Ш., Буторина Н.В. Многоязычный словарь: на основе французской лексики, заимствованной русским и удмуртским языками. Ижевск, 2003.